

**Informacija o zaključivanju Sporazuma
između Ministarstva turizma Crne Gore
i
Državne agencije za razvoj turizma pri Kabinetu ministara Kirgiske
Republike
o saradnji u oblasti turizma**

Diplomatski odnosi između Crne Gore i Kirgiske Republike su uspostavljeni 24. juna 2009. godine, a bilateralni odnosi se mogu ocijeniti kao dobri i prijateljski, uz prepoznat obostrani interes za saradnju u brojnim oblastima.

Zaključivanjem Sporazuma između Ministarstva turizma Crne Gore i Državne agencije za razvoj turizma pri Kabinetu ministara Kirgiske Republike o saradnji u oblasti turizma, doprinijeće se intenzivnijoj razmjeni iskustava i predloga u ovoj oblasti, što će se reflektovati na sveukupne bilateralne odnose. Budući da i Crna Gora i Kirgiska Republika sprovode aktivnosti koje se odnose na unapređenje turističkog proizvoda svojih država, smatramo da razmjena iskustava i pozitivne prakse predstavlja osnov buduće saradnje, a u svijetlu promovisanja globalne saradnje u oblasti turizma koji je važan pokretač svjetske ekonomije.

Zaključenje Sporazuma će imati najviše uticaja na organe uprave nadležne za poslove turizma, jer će se kroz njihove međusobne odnose realizovati i koordinirati aktivnosti koje treba da rezultiraju unaprijeđenjem saradnje u ovoj oblasti.

Zaključivanjem Sporazuma između nadležnih institucija za turizam Crne Gore i Kirgiske Republike u prvom redu će se uspostaviti normativno-pravni okvir i stvoriti formalne pretpostavke za poboljšanje odnosa između strana potpisnica, što će se pozitivno reflektovati kako na turizam tako i na druge privredne djelatnosti koje direktno ili indirektno zavise od razvoja u sektoru turizma i ugostiteljstva i turističkog prometa.

Sporazumom između Ministarstva turizma Crne Gore i Državne agencije za razvoj turizma pri Kabinetu ministara Kirgiske Republike, predviđena je saradnja na: razvoju i promociji održivog turizma; promociji povećanja turističkih kretanja između dvije države; jačanju i razvoju preduzetništva u sektoru turizma, kao i kreiranju turističkih ruta i drugih turističkih proizvoda namijenjenih potencijalnim turistima iz obje države.

Strane se obavezuju da će podsticati razmjenu stručnih znanja i iskustava u vezi sa inovativnim, digitalnim i zelenim tehnologijama u oblasti turizma, kao i posjete stručnjaka i kadrova specijalizovanih za oblast turizma, te pažnju posvetiti razvoju saradnje u oblasti obuke i stručnog usavršavanja kadrova u sektoru turizma.

Strane će podsticati saradnju između predstavnika privatnog sektora, te raditi na uspostavljanju i jačanju kontakata između turističkih organizacija i relevantnih institucija.

Posebna pažnja će biti posvećena i promociji destinacija putem marketinških platformi, društvenih mreža, te podržane aktivnosti predstavnika medija, blogera i drugih digitalnih aktera u oblasti turizma, u cilju povećanja vidljivosti turističkih potencijala obje države.

Strane će unapređivati saradnju i u okviru međunarodnih organizacija i inicijativa čije su obje članice.

Prilog: Predlog Sporazuma

SPORAZUM
između
Ministarstva turizma Crne Gore i
Državne agencije za razvoj turizma pri Kabinetu ministara Kirgiske Republike
o saradnji u oblasti turizma

Ministarstvo turizma Crne Gore i Državna agencija za razvoj turizma pri Kabinetu ministara Kirgiske Republike, u daljem tekstu: „Strane“,

U želji da ojačaju prijateljske odnose između institucija dvije države, kao i da unaprijede saradnju između njihovih turističkih organizacija, uzimajući u obzir namjeru obje Strane da uspostave dugoročne i bliske odnose u oblasti turizma na obostrano korisnim osnovama,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Strane namjeravaju da aktivno i blisko sarađuju na razvoju i promociji održivog turizma između svojih država, uzimajući u obzir aktuelne trendove i okolnosti.

Član 2

Strane će aktivno promovisati povećanje turističkih tokova između svojih država.

U tom cilju, Strane će podsticati jačanje i razvoj preduzetništva u sektoru turizma, kao i kreiranje novih turističkih ruta, ekspedicija i izleta, različitih turističkih tura i drugih turističkih proizvoda namijenjenih potencijalnim turistima iz obje države.

Član 3

U cilju unapređenja bilateralne tehničke saradnje, Strane će podsticati razmjenu stručnih znanja i iskustava u vezi sa inovativnim, digitalnim i zelenim tehnologijama u oblasti turizma, kao i posjete stručnjaka i kadrova specijalizovanih za oblast turizma, te će posebnu pažnju posvetiti razvoju saradnje u oblasti obuke i stručnog usavršavanja kadrova u sektoru turizma.

Član 4

Strane će podsticati saradnju između privatnih sektora u cilju podsticanja razvoja poslovanja i ekonomskog rasta. Pored toga, Strane su saglasne da jedna drugoj pružaju pomoć u uspostavljanju i jačanju kontakata između svojih turističkih organizacija i relevantnih institucija. To obuhvata razvoj i sprovođenje zajedničkih programa saradnje, omogućavanje redovne komunikacije i organizovanje uzajamnih posjeta u cilju podsticanja koordiniranih aktivnosti na razvoju turizma.

Član 5

Strane će podsticati promociju putem marketinških platformi, uključujući marketing na društvenim mrežama, u cilju razvoja turizma između svojih država.

Strane će takođe podržavati razmjenu predstavnika sredstava javnog informisanja, blogera i drugih digitalnih aktera u oblasti turizma, u cilju povećanja vidljivosti turističkih potencijala obje države.

Član 6

Strane će nastojati da, u najvećoj mogućoj mjeri, učestvuju na međunarodnim turističkim konferencijama, izložbama, sajmovima i drugim turističkim događajima koji se organizuju na teritoriji druge Strane.

Strane će unapređivati saradnju u okviru međunarodnih organizacija i inicijativa čije su obje članice.

Član 7

Svaki spor koji proistekne iz tumačenja ili sprovođenja ovog Sporazuma rješavaće se pregovorima između nadležnih organa Strana.

Član 8

Uz međusobnu pisanu saglasnost Strana, mogu se vršiti izmjene i dopune ovog Sporazuma. Takve izmjene i dopune formalizuju se posebnim protokolima, koji će predstavljati njegov sastavni dio.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi pet (5) godina, a automatski će se produžavati za iste periode, osim ako jedna od Strana, pisanim putem kroz diplomatske kanale, obavijesti drugu Stranu o svojoj namjeri da ga otkaže, najmanje šest (6) mjeseci prije datuma prestanka njegovog važenja.

Prestanak važenja ili istek ovog Sporazuma neće uticati na realizaciju programa i projekata dogovorenih tokom perioda njegovog važenja, osim ako se Strane drugačije ne dogovore u pisanoj formi.

Sačinjeno u _____, dana _____, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, srpskom, ruskom, kirgiškom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo turizma Crne Gore

**Za Državnu agenciju za razvoj
turizma pri Kabinetu ministara
Kirgiske Republike**

СПОРАЗУМ
између
Министарства туризма Црне Горе и
Државне агенције за развој туризма при Кабинету министара Киргиске
Републике
о сарадњи у области туризма

Министарство туризма Црне Горе и Државна агенција за развој туризма при Кабинету министара Киргиске Републике, у даљем тексту: „Стране“,

У жељи да ојачају пријатељске односе између институција двије државе, као и да унаприједи сарадњу између њихових туристичких организација, узимајући у обзир намјеру обје Стране да успоставе дугорочне и блиске односе у области туризма на обострано корисним основама,

Споразумјеле су се о сљедећем:

Члан 1

Стране намјеравају да активно и блиско сарађују на развоју и промоцији одрживог туризма између својих држава, узимајући у обзир актуелне трендове и околности.

Члан 2

Стране ће активно промовисати повећање туристичких токова између својих држава.

У том циљу, Стране ће подстицати јачање и развој предузетништва у сектору туризма, као и креирање нових туристичких рута, експедиција и излета, различитих туристичких тура и других туристичких производа намијењених потенцијалним туристима из обје државе.

Члан 3

У циљу унапређења билатералне техничке сарадње, Стране ће подстицати размјену стручних знања и искустава у вези са иновативним, дигиталним и зеленим технологијама у области туризма, као и посјете стручњака и кадрова специјализованих за област туризма, те ће посебну пажњу посветити развоју сарадње у области обуке и стручног усавршавања кадрова у сектору туризма.

Члан 4

Стране ће подстицати сарадњу између приватних сектора у циљу подстицања развоја пословања и економског раста. Поред тога, Стране су сагласне да једна другој пружају помоћ у успостављању и јачању контаката између својих туристичких организација и релевантних институција. То обухвата развој и спровођење заједничких програма сарадње, омогућавање редовне комуникације и организовање узајамних посјета у циљу подстицања координираних активности на развоју туризма.

Члан 5

Стране ће подстицати промоцију путем маркетиншких платформи, укључујући маркетинг на друштвеним мрежама, у циљу развоја туризма између својих држава.

Стране ће такође подржавати размјену представника средстава јавног информисања, блогера и других дигиталних актера у области туризма, у циљу повећања видљивости туристичких потенцијала обје државе.

Члан 6

Стране ће настојати да, у највећој могућој мјери, учествују на међународним туристичким конференцијама, изложбама, сајмовима и другим туристичким догађајима који се организују на територији друге Стране. Стране ће унапређивати сарадњу у оквиру међународних организација и иницијатива чије су обје чланице.

Члан 7

Сваки спор који проистекне из тумачења или спровођења овог Споразума рјешаваће се преговорима између надлежних органа Страна.

Члан 8

Уз међусобну писану сагласност Страна, могу се вршити измјене и допуне овог Споразума. Такве измјене и допуне формализују се посебним протоколима, који ће представљати његов саставни дио.

Члан 9

Овај Споразум ступа на снагу даном потписивања и остаје на снази пет (5) година, а аутоматски ће се продужавати за исте периоде, осим ако једна од Страна, писаним путем кроз дипломатске канале, обавијести другу Страну о својој намјери да га откаже, најмање шест (6) мјесеци прије датума престанка његовог важења.

Престанак важења или истек овог Споразума неће утицати на реализацију програма и пројеката договорених током периода његовог важења, осим ако се Стране другачије не договоре у писаној форми.

Сачињено у _____, дана _____, у два оригинална примјерка, сваки на црногорском, српском, руском, киргиском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају било каквих разлика у тумачењу, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

За Министарство туризма Црне Горе

**За Државну агенцију за развој туризма
при Кабинету министара Киргиске
Републике**

СОГЛАШЕНИЕ
между Государственным агентством по развитию туризма при Кабинете
Министров Кыргызской Республики и Министерством туризма Черногории о
сотрудничестве в области туризма

Государственное агентство по туризму при Кабинете Министров Кыргызской Республики и Министерство туризма Черногории, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», стремясь укреплять дружественные отношения между государственными учреждениями двух государств, а также содействовать развитию сотрудничества между их туристскими организациями, принимая во внимание намерение обеих Сторон установить долгосрочные и тесные отношения в сфере туризма на взаимовыгодной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны намерены активно и тесно сотрудничать в целях развития и продвижения устойчивого туризма между двумя государствами с учетом современных тенденций и условий.

Статья 2

Стороны будут активно содействовать увеличению туристских потоков между двумя государствами.

В этих целях Стороны будут поощрять укрепление и развитие предпринимательства в туристском секторе, а также создание новых туристских маршрутов, экспедиций и экскурсий, различных туров и других туристских продуктов для потенциальных туристов из обоих государств.

Статья 3

В целях развития двустороннего технического сотрудничества Стороны будут содействовать обмену опытом и ноу-хау в области инновационных, цифровых и «зеленых» технологий в сфере туризма, а также организации визитов экспертов и специалистов, работающих в сфере туризма, и будут уделять особое внимание развитию сотрудничества в области подготовки и переподготовки профессиональных кадров туристского сектора.

Статья 4

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между частными секторами в целях стимулирования развития предпринимательства и экономического роста.

Кроме того, Стороны договорились оказывать друг другу содействие в установлении и укреплении контактов между их туристскими организациями и соответствующими учреждениями. Это включает разработку и реализацию совместных программ сотрудничества, содействие регулярному взаимодействию и организацию обменных визитов в целях координации усилий по развитию туризма.

Статья 5

Стороны будут содействовать продвижению туризма посредством маркетинговых платформ, включая маркетинг в социальных сетях, в целях развития туризма между двумя государствами.

Стороны также будут поддерживать обмен представителями средств массовой информации, блогерами и другими цифровыми представителями сферы туризма в целях повышения узнаваемости и популяризации туристского потенциала обоих государств.

Статья 6

Стороны будут стремиться, насколько это возможно, принимать участие в международных туристских конференциях, выставках, ярмарках и других туристских мероприятиях, организуемых на территории другой Стороны.

Стороны будут развивать сотрудничество в рамках международных организаций и инициатив, участниками которых являются оба государства.

Статья 7

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или осуществлением настоящего Соглашения, будет урегулироваться путем переговоров между компетентными органами Сторон.

Статья 8

По взаимному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Такие изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на последующие аналогичные периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты такого прекращения.

Прекращение действия или истечение срока действия настоящего Соглашения не влияет на реализацию программ и проектов, согласованных в период его действия, если Стороны не договорятся об ином в письменной форме.

Совершено в _____ «____» _____ 20__ года в двух подлинных экземплярах, каждый на черногорском, сербском, русском, кыргызском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Государственное
агентство по туризму при
Кабинете Министров
Кыргызской Республики**

**За Министерство туризма
Черногории**

Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинетине караштуу Туризмди өнүктүрүү боюнча мамлекеттик агенттиги менен Черногориянын Туризм министрлигинин ортосунда туризм тармагында кызматташуу жөнүндө КЕЛИШИМ

Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинетине караштуу Туризмди өнүктүрүү боюнча мамлекеттик агенттиги жана Черногориянын Туризм министрлиги, мындан ары биргелешип “Тараптар” деп аталуучулар, эки өлкөнүн мамлекеттик мекемелеринин ортосундагы достук мамилелерди чыңдоого, ошондой эле алардын туристтик уюмдарынын ортосундагы кызматташтыкты өнүктүрүүгө көмөктөшүүгө умтулуп, эки Тараптын тең туризм чөйрөсүндө өз ара пайдалуу негизде узак мөөнөттүү жана тыгыз мамилелерди түзүүгө ниеттенгендигин эске алуу менен, төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-берене

Тараптар заманбап тенденцияларды жана шарттарды эске алуу менен эки мамлекеттин ортосунда туруктуу туризмди өнүктүрүү жана илгерилетүү максатында активдүү жана тыгыз кызматташууга ниеттенишет.

2-берене

Тараптар эки мамлекеттин ортосундагы туристтик агымдардын көбөйүшүнө активдүү көмөк көрсөтүшөт.

Ушул максаттарда Тараптар туристтик сектордогу ишкердикти бекемдөөгө жана өнүктүрүүгө, ошондой эле эки мамлекеттин потенциалдуу туристтери үчүн жаңы туристтик маршруттарды, экспедицияларды жана экскурсияларды, ар кандай турларды жана башка туристтик продуктуларды түзүүгө көмөктөшүшөт.

3-берене

Эки тараптуу техникалык кызматташтыкты өнүктүрүү максатында Тараптар туризм чөйрөсүндөгү инновациялык, санариптик жана “жашыл” технологиялар жаатында тажрыйба жана ноу-хау алмашууга, ошондой эле туризм чөйрөсүндө иштеген эксперттердин жана адистердин иш сапарларын уюштурууга көмөктөшүшөт жана туристтик сектор үчүн кесипкөй кадрларды даярдоо жана кайра даярдоо жаатындагы кызматташтыкты өнүктүрүүгө өзгөчө көңүл бурушат.

4-берене

Тараптар ишкердикти өнүктүрүүгө жана экономикалык өсүшкө дем берүү максатында жеке секторлордун ортосундагы кызматташтыкты өнүктүрүүгө көмөктөшүшөт.

Мындан тышкары, Тараптар өздөрүнүн туристтик уюмдарынын жана тиешелүү мекемелеринин ортосунда байланыштарды түзүүгө жана чыңдоого бири-бирине көмөк көрсөтүүгө макулдашышты. Бул кызматташтыктын биргелешкен программаларын иштеп чыгууну жана ишке ашырууну, үзгүлтүксүз өз ара аракеттенүүгө көмөктөшүүнү жана туризмди өнүктүрүү боюнча аракеттерди координациялоо максатында өз ара иш сапарларды уюштурууну камтыйт.

5-берене

Тараптар эки мамлекеттин ортосунда туризмди өнүктүрүү максатында маркетингдик платформалар, анын ичинде социалдык тармактардагы маркетинг аркылуу туризмди илгерилетүүгө көмөктөшүшөт.

Ошондой эле Тараптар эки мамлекеттин туристтик потенциалынын таанымалдуулугун жогорулатуу жана жайылтуу максатында жалпыга маалымдоо каражаттарынын өкүлдөрүнүн, блогерлердин жана туризм чөйрөсүндөгү башка санариптик өкүлдөрдүн өз ара алмашуусун колдошот.

6-берене

Тараптар мүмкүнчүлүктөрүнө жараша башка Тараптын аймагында өткөрүлүүчү эл аралык туристтик конференцияларга, көргөзмөлөргө, жарманкелерге жана башка туристтик иш-чараларга катышууга умтулушат.

Тараптар эки мамлекет тең катышуучу болуп саналган эл аралык уюмдардын жана демилгелердин алкагында кызматташтыкты өнүктүрүшөт.

7-берене

Ушул Келишимди чечмелөөгө же ишке ашырууга байланыштуу келип чыккан ар кандай талаш-тартыштар Тараптардын компетенттүү органдарынын ортосундагы сүйлөшүүлөр аркылуу жөнгө салынат.

8-берене

Тараптардын өз ара жазуу жүзүндөгү макулдугу боюнча ушул Келишимге өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн. Мындай өзгөртүүлөр жана толуктоолор өзүнчө протоколдор менен таризделет жана ушул Келишимдин ажырагыс бөлүгү болуп саналат.

9-берене

Ушул Келишим ага кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет жана 5 (беш) жыл бою күчүндө болот. Эгерде Тараптардын бири экинчи Тарапка дипломатиялык каналдар аркылуу анын колдонулушун токтотуу ниети жөнүндө жазуу жүзүндө мындай токтотуу күнүнө чейин кеминде 6 (алты) ай мурда билдирбесе, Келишим кийинки ушундай эле мөөнөттөргө автоматтык түрдө узартылат.

Ушул Келишимдин колдонулушунун токтотулушу же колдонуу мөөнөтүнүн бүтүшү, эгерде Тараптар жазуу жүзүндө башкача макулдашпаса, анын колдонулуу мезгилинде макулдашылган программаларды жана долбоорлорду ишке ашырууга таасирин тийгизбейт.

Ушул Келишим _____ «__» _____ 20__-жылы ар бири черногор, серб, орус, кыргыз жана англис тилдеринде түзүлгөн эки түп нускада түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей юридикалык күчкө ээ. Ушул Келишимдин жоболорун чечмелөөдө пикир келишпестиктер келип чыккан учурда англис тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.

**Кыргыз Республикасынын
Министрлер Кабинетине караштуу
Туризмди өнүктүрүү боюнча
мамлекеттик агенттиги үчүн**

**Черногориянын
министрлиги үчүн**

Туризм

AGREEMENT

between

the State Agency for Tourism Development under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic

and

**the Ministry of Tourism of Montenegro
on cooperation in the field of tourism**

The State Agency for Tourism Development under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and the Ministry of Tourism of Montenegro, hereinafter referred to as "The Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two states institutions, as well as to promote co-operation between their tourist organisations, taking into account the intention of both Parties to establish long term and close relations in the field of tourism on mutually profitable terms,

Have agreed on the following:

Article 1.

The Parties intend to actively and closely cooperate on the development and promotion of sustainable tourism between their states, taking into account current trends and conditions.

Article 2.

The Parties shall actively promote increase of the tourist flow between their states.

For this end, the Parties shall encourage the strengthening and development of entrepreneurship in the tourist sector, as well as the creation of new tourist routes, expeditions and excursions, various tours and other tourism products for potential tourists from both states.

Article 3.

Aiming at promoting their bilateral technical co-operation, the Parties shall encourage the exchange of know-how regards innovative, digital and green technologies, in the field of tourism, as well as visits of experts and personnel specialized in tourism and shall pay particular attention to the development of their cooperation in the field of training and retraining of professional staff in the tourist sector.

Article 4.

The Parties will encourage cooperation between private sectors to foster business development and economic growth. Additionally, the Parties agree to assist each other in establishing and strengthening contacts between their tourism organisations and relevant institutions. This includes developing and implementing joint cooperation programs, facilitating regular communication, and organizing exchange visits to promote coordinated efforts in tourism development.

Article 5.

The Parties shall encourage promotion through marketing platforms, including social media marketing, aiming at the development of tourism between their states.

Parties shall also support the exchange of mass media representatives, bloggers, and other digital actors in the field of tourism in order to enhance the visibility of the tourism potential of both states.

Article 6.

The Parties shall endeavor, as much as possible, to take part in international tourist conferences, exhibitions, fairs and other tourist events organized in the territory of the other Party.

The Parties shall enhance their cooperation within the framework of international organizations and initiatives of which both are members.

Article 7.

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement will be settled through negotiations between the competent authorities of the Parties.

Article 8.

By mutual written consent of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement. Such amendments and additions shall be formalized by separate protocols, which shall constitute an integral part hereof.

Article 9.

This Agreement shall come into effect from the date of its signature and shall be valid for 5 (five) years, and will be automatically renewed for the same periods unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least 6 (six) months prior to the date of such termination.

The termination or expiration of this Agreement does not affect the execution of programs and projects agreed upon during its validity, unless the parties agree otherwise in writing.

Done in _____ on _____, in two original copies, each in Montenegrin, Serbian, Russian, Kyrgyz and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the State Agency for Tourism
Development under the Cabinet of
Ministers of the Kyrgyz Republic**

For the Ministry of Tourism of Montenegro
